

《天路导向》双语讲义

花园与城市 - 2

The Garden vs. The City - 2

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好，
2. Thank you for joining us again.
感谢你再次收听我们的节目。
3. If you are joining these broadcasts for the first time
如果你是第一次收听的话，
4. We are starting a new series called The Garden Verses The City
我们刚开始一个新的系列，叫做“花园与城市”。
5. Last time I promised to tell you about the other characteristics of the Garden of Eden
上次节目，我答应你要继续谈有关“伊甸园”其他的特点。
6. In our last broadcast we learned that the Garden of Eden was picturesque
上次我们明白了，伊甸园是个美景如画的花园，
7. It was a place of incomparable beauty.
它的美丽无可比拟。
8. The second characteristic of Eden
伊甸园第二个特点是，
9. Is that it was a place of provision
伊甸园有神的供应。
10. Eden was a productive garden
伊甸园土地肥沃，出产丰裕。
11. Not only was it beautiful
它不但景色优美，
12. But it was useful
它也非常实用。
13. Not only was it picturesque
它不但美景如画，
14. But it was also a place of provision
它有神丰足的供应。
15. The trees were not only pleasing to the eye
这儿的树木，不但悦人眼目，
16. But they were also good for providing food
果实还可作食物。
17. God did not only just create the world for its beauty
神不单为了美而创造世界，
18. But also for its utility
祂也为了实用的目的来创造。
19. God made the garden to sustain Adam and Eve and all His other creatures
神创造这花园，让亚当、夏娃和其他的生物得以维系生命。
20. God made the garden to provide for the needs of His vice regent
神创造这花园，让祂的助手获得养生的需要。
21. God always cared about beauty
神一向重视美，
22. But he cared even more for the provision for His people
神更关心祂子民的需要而充分的供应。
23. God required Adam to maintain the garden and to feed upon it
神吩咐亚当妥善管理这花园，并从中得食物。
24. Let's look again at verse 15
让我们来看创世记第二章 15 节。
25. The Lord God took the man and put him in the Garden of Eden to work it and to take care of it
耶和华神将那人安置在伊甸园，使他修理看守。
26. God did not create man to be lazy and sleep in the shade all day long
神创造人，并不是叫他闲懒不做工，整天躺在树荫底下。
27. No
不是这样的。
28. God placed him in the garden to work
神将他安置在花园里，让他工作。

29. But work was a delight
但工作是愉快的，
30. Work was joy
工作是喜乐的，
31. Work was not a drudgery
工作不是单调乏味的，
32. Work was to be mans fulfillment
工作给予人满足感。
33. Some people think that Adam and Eve were laying around in the garden all day
有些人以为亚当，夏娃就是整天躺在花园里无所事事，
34. And it wasn't until they were kicked out of the garden that they had to work
直到他们被赶出伊甸园之后才必须工作。
35. That idea is wrong
这种想法并不正确。
36. From the beginning Adam was to work and Eve was to be his helper
从一开始，亚当就工作了，而夏娃则是他的助手。
37. The difference between working inside the garden and working outside of the garden was the presence of God
在花园里工作和在花园外工作的区别在于，神是否与他们同在。
38. When you work in the presence of God, God will bless the labor of your hands
当你有神的同在而工作时，你所做的工都蒙神的赐福。
39. But when you work on your own strength
但当你靠自己的力量来工作，
40. It is like pouring water into a bucket full of holes
就像把水倒进满是破洞的水桶一般。
41. No sooner do you put the water in
水刚倒进去，
42. Than it leaks right out of the holes
立刻从破洞漏光了。
43. When you work to the glory of God
当你为神的荣耀来工作时，
44. God will strengthen you
神会加添你力量。
45. When you work to the glory of God
当你为神的荣耀来工作时，
46. God will bless you and multiply your efforts
神要赐福给你，并使你的工作果效倍增。
47. But when you work for your own glory
然而，当你为自己的荣耀而工作时，
48. You work hard but you do not have any lasting fulfillment
你将徒劳无功，得不到长远的满足。
49. When you honor God with the first fruit of your labor
当你将工作的成果先献上给神，归荣耀给祂时，
50. God will bless you and multiply the rest of what you have
神要赐福给你，并加倍增加你所有的。
51. But when you spend it all on yourself
但当你把工作所得，留为己用的话，
52. You will have no contentment in life
你将得不到生命的满足。
53. And that is what happened to Adam and Eve after they were thrown out of the garden
当亚当，夏娃被赶出伊甸园后，他们的处境就是这样。
54. My listening friends I want you to listen very carefully
亲爱的朋友，请留心听着，
55. You and I have inherited this curse
你和我都继承了这咒诅。
56. And until men and women boys and girls put their trust in Jesus Christ as their Savior and Lord
无论男女老少，除非我们愿意相信耶稣基督是救主，是生命之主，
57. They will have the same discontentment and restlessness
不然，我们都会陷入同样的空虚和不安之中。
58. As I mentioned in our last broadcast there is a third important characteristic of Eden
在上次节目中我提到，伊甸园还有第三个特点。
59. It was not only picturesque
它不仅是风景如画，
60. It was not only a place of provision
不仅有神的供应，

61. Eden also was perfectly suited for Adam and Eve and for their protection
伊甸园也是亚当夏娃最理想，最安全的居所。
62. In the garden there was a harmony with God
在花园里，他们与神和谐共处，
63. This led to harmony with each other
彼此之间同舟共济，
64. And harmony with their environment
并与自然环境和谐相处，
65. And that is what made Eden to be a paradise
所以，伊甸是乐园。
66. The enclosed nature of the garden
伊甸园具有隐蔽性，
67. Tells us about the quality of life there
表明其中生命的素质。
68. The walls that enclosed the garden are symbolic of Gods protection
花园四围的篱笆，象征着神的保护，
69. They are symbolic of Gods sheltering of Adam and Eve
象征神对亚当夏娃的庇护。
70. The walls are symbolic of Gods guarding them
围墙象征着神守卫着他们，
71. While the walls surrounded the garden
花园四周有围墙，
72. The garden was open from above where Gods watchful eye was upon them
但向天空敞开，那儿有神看顾的眼目。
73. The Bible said that Adam and Eve had fellowship with God
圣经说，亚当夏娃与神亲密交往。
74. When you have fellowship with God
当你与神亲密交往时，
75. You have Gods protection
必得神的保守。
76. So Gods protection was in the garden
因此，这花园里有神的保护。
77. However there was the Tree of Good and Evil
不过，花园里有棵分别善恶树，
78. This tree was in the garden for a reason
这棵树在那儿是有道理的。
79. You know when my children were small I used to tell them the story of the fall of Adam and Eve
当我的孩子年幼时，我常讲亚当夏娃堕落的故事给他们听。
80. So every time one of them would get into trouble they would say the following
所以，每当他们其中一个闯祸了，他们总是这样说，
81. Well if Adam and Eve had not eaten from the tree I would not be in trouble with you right now
如果亚当夏娃当初没有吃禁果的话，今天我就不用挨骂了。
82. They used good Bible knowledge
他们虽懂得应用圣经的知识，
83. But it did not spare them the consequences of what they had done
但不能使他们避免该受的处罚。
84. The Tree of Good and Evil was there to remind Adam that he was accountable to his Maker
分别善恶树的存在，是为了提醒亚当，他需要向造物主负责。
85. The Tree of Good and Evil is always there to remind us that we are not our own
分别善恶树也常常提醒，我们不是属于自己的。
86. It is there to remind us that we are not God
也提醒我们不是神，
87. It is there to remind us that we are accountable to God
但却提醒我们要向神负责，
88. It is there to remind us that we cannot escape Gods judgement
并提醒我们不能逃避神的审判。
89. Except by taking cover in His perfect, sinless Son, the Lord Jesus Christ
除非我们让神的儿子，那完美无罪的耶稣基督来遮盖我们。
90. My friend I want to tell you something that is very important about temptation
亲爱的朋友，让我告诉你有关“试探”的严重性。
91. Temptation is always an opportunity to either come under Gods power and have victory over it
“试探”是一种机会，让我们做出选择，是倚靠神的大能胜过试探呢？

92. Or to continue to go our way and suffer the consequences of our sin
还是一意孤行，自食罪果？
93. Temptation is there to remind us that alone we are helpless victims of temptation
“试探”也常提醒我们，在引诱之下，我们是多么的无助，
94. But with Jesus we are more than conquerors
但靠着耶稣，就能得胜有余。
95. Temptation is there to show us that in our strength we are weak and cowards
“试探”也指出我们的懦弱和无力，
96. But with Christ all things are possible for us
但靠着耶稣，凡事都能。
97. Temptation is there to remind us that doing things our own way spells defeat
“试探”也提醒我们，单靠自己注定失败，
98. But through Christ we can have victory
但靠着耶稣，我们必能得胜。
99. Eden with all of its beauty provision and protection
伊甸园虽美丽，满有神的供应和保护，

SECTION B

乙部

1. Could not defeat temptation
却不能战胜试探，
2. It took another garden to bring the possibility of victory over temptation
需要另一座花园才可能胜过试探，
3. That garden was the Garden of Gethsemane
那就是客西马尼园。
4. For it was in a garden that sin entered the human heart
在一座花园里，罪恶侵入人心；
5. And it was in a garden that sin was defeated
在另一座花园里，罪恶被击败。
6. It was in a garden that Adam rebelled against God
在一座花园里，亚当背叛了神；
7. But it was in another garden that Jesus the perfect Son of God obeyed the Father fully
但在另一座花园里，神完美的儿子耶稣，全然顺服天父。
8. It was in a garden that Satan got the upper hand
在一座花园里，魔鬼撒但占了上风；
9. And it was in another garden that Satan was defeated and God had the upper hand
但在另一座花园里，撒但被击败，神才是胜利者。
10. It was in the Garden of Eden that first man fell into sin and rebellion
在伊甸园里，人类始祖堕入罪恶叛逆神；
11. But it was in the Garden of Gethsemane that the perfect man rose from the dead
但在客西马尼园，完全的人子从死里复活。
12. It was in the Garden of Eden that Adam infected humanity with the virus of sin
在伊甸园里，亚当让罪的病毒侵袭人类；
13. But it was in the Garden of Gethsemane that Jesus made it possible for His followers to be forgiven of sins
但在客西马尼园，耶稣让跟随祂的人，罪得赦免。
14. It was in the Garden of Eden that Adam suffered death as the consequence of his rebellion
在伊甸园里，亚当为自己的叛逆尝了死的苦果；
15. But it was in the Garden of Gethsemane that the consequences of rebellion and sin were carried upon Jesus' perfect body
但在客西马尼园，完美无罪的耶稣，担当了我们叛逆犯罪的苦果。
16. And if you have not received Jesus Christ as your Savior and Lord
如果你还没有接受耶稣基督成为你的救主和生命之主，
17. You are still in the first garden of temptation
你仍然活在那常有试探的第一个花园里，
18. If you are not daily walking in the power of the One who defeated sin in Gethsemane
如果你还没有靠着那位在客西马尼园里战胜罪恶的独一真神而活，
19. Chances are that sin is defeating you every single day
很可能你每天仍受罪恶的攻击。
20. If you are not living under the authority of the only One who conquered death
如果你不是活在那位唯独战胜死亡者的权能之下的话，
21. Chances are you are living in fear worry and anxiety every single day
很可能你每天仍是忧愁焦虑的过活。

22. The question is therefore
所以，问题是：
23. Are you living in Eden with all of its temptation
到底你是活在伊甸园的试探中呢，
24. Or are you living in Gethsemane with all of its power
还是活在客西马尼园的大能中？
25. For just as a tree held its sway on Adam
一棵树木导致亚当堕落，
26. It was on a tree that Jesus hung to take back the sting of sin and death
但在另一桩木头上，耶稣被钉在那里，除去了罪恶和死亡的毒钩。
27. Through a tree sin defeated Adam
罪借着一棵树击败亚当，
28. On another tree Jesus defeated sin
但在木头的十字架上，耶稣战胜了罪恶。
29. Through a tree sin rendered Adams future to be bleak
罪借着一棵树，使亚当前途黯淡，
30. But on another tree Jesus gave us the hope of heaven
然而耶稣在木头上带给我们天堂的盼望。
31. Through a tree sin dominated and devastated
借着一棵树，罪恶掌权，是我们陷入悲惨中；
32. But on another tree sin was destroyed and devastated
但在另一桩木头上，罪的权势被彻底摧毁。
33. Through a tree the entire human race became rebellious and self-centered
因着一棵树，全人类都叛逆，而自我中心；
34. But through another tree the cross of Jesus Christ it became possible for believers to be saved from eternal judgement that is coming upon the world
但借着耶稣基督被钉的木头十字架，使基督徒免去即将来临的最后审判。
35. Let me ask you this
请问：
36. Which tree are you living on
你靠哪棵树而活？
37. Are you living on the tree of temptation
你是活在试探的树下，
38. Or are you living on the tree of the cross with all of its power and salvation
还是靠着十字架的大能和拯救而活？
39. On which tree do you place your hope
你的希望建立于哪棵树上呢？
40. Do you place your hope on the Tree of Good and Evil
你是否把希望放在善恶树上，
41. Do you hope that your good will outweigh your bad
你以为你的善行可以掩盖你的恶行吗？
42. Or do you place your hope on a different tree
或者你愿意把希望放在另一棵树上？
43. Do you place your hope on the tree of the cross of the Lord Jesus Christ
你愿意将你的希望交托给十字架上的耶稣基督吗？
44. Do you place your hope on the tree where His blood was shed on Calvary
你愿意寄望于十字架这桩木头吗？在加略山上的十字架，耶稣的宝血为你流出。
45. Christ's blood was shed to make it possible for you to escape the final judgement
主基督所流的宝血是叫你免去最后的审判。
46. Christ's blood was shed to make it possible to live a victorious and joyful life here and now
主基督所流的宝血，也是叫你由现在开始过一个得胜和满有喜乐的生活。
47. My listening friends God made the provision
亲爱的朋友，神已经为你预备好了。
48. And the provision is this
祂所预备的救恩，
49. Only those who put their whole trust and confidence in the tree of the Cross
唯有完全信靠十字架的人，
50. Will make it to the eternal garden in heaven
才能进入将来天上那永恒的花园。
51. Will you come to Him today
你今天愿意归向耶稣吗？
52. I pray that your answer would be yes
我祈祷你会说愿意。
53. Until we meet again I wish you God's richest blessing
愿主大大的赐福给你，下次再见。